



4. Weltkongress Betreuungsrecht / 4th World Congress on Adult Guardianship

Glossar / Glossary

Deutsch	English	Definition Deutsch	Definition English
A			
Abwesenheitspflegschaft	curatorship for an absent person	= Rechtsinstitut, durch das ein Pfleger zur Wahrnehmung von Vermögensangelegenheiten einer Person für den Fall berechtigt ist, dass diese wegen Abwesenheit selbst daran gehindert ist	= legal institution which authorizes a curator to take care of a person's financial matters in case of absence
B			
Betreuer	court-appointed (legal) representative	= ein gesetzlicher Vertreter, der vom → <i>Betreuungsgericht</i> für bestimmte Aufgabenkreise in einem Umfang bestellt wird, in dem der Erwachsene Unterstützung und Schutz bedarf, weil er infolge einer psychischen Krankheit oder einer körperlichen, geistigen oder seelischen Behinderung nicht mehr in der Lage ist, seine Angelegenheiten selbst zu besorgen	= a legal representative appointed by the → <i>Betreuungsgericht</i> for certain groups of tasks tailored to the needs of the adult for support and protection, if the adult is no longer able to handle his own affairs due to mental illness or physical or mental disability

Organisationskomitee
[organizing committee](#)

Prof. Dr. Volker Lipp
Präsident · [president](#)

c/o
Betreuungsgerichtstag e.V.
Kurt-Schumacher-Platz 9

Bankverbindung
[bank account](#)

Prof. Dr. Dagmar Brosey
Vizepräsidentin · [vice-president](#)

Karl-Heinz Zander
Geschäftsführer · [secretary](#)

D-44787 Bochum
Deutschland · [Germany](#)

Bank für Sozialwirtschaft Köln
BIC: BFSWDE33XXX
IBAN:
DE73 3702 0500 0008 2767 01

www.wcag2016.de

orga@wcag2016.de

Betreuung, Rechtliche Betreuung	-	= eine Form der staatlichen Rechtsfürsorge für Erwachsene, die durch die Bestellung eines Betreuers die Unterstützung des Betroffenen bei der Ausübung und den Schutz seiner Rechte gewährleistet, ohne dass eine → <i>Entmündigung</i> oder Beschränkung der Geschäftsfähigkeit erfolgt	= an instrument for the legal protection of adults, ensuring support in exercising and protection of rights of the adult by appointing a legal representative by court order without → <i>incapacitation</i> or restriction of legal capacity
Betreuungsbehörde	-	= Behörde zur Unterstützung und zum Schutze von hilfsbedürftigen Erwachsenen, die unter anderem die Beratung und Unterstützung der Bürger, Vermittlung von Hilfen an Bürger, Organisation des örtlichen Betreuungswesens sowie die Unterstützung des Betreuungsgerichts zur Aufgabe hat und als solche auch zum → <i>Betreuer</i> bestellt werden kann, falls keine andere geeignete Person verfügbar ist	= public authority for support and protection of vulnerable adults which, among other tasks such as the advice and support for citizens, procurement of assistance to citizens, organization of the local network as well as the support of court, can also be appointed as (legal) representative by court if no other suitable person is available
Betreuungsgericht	-	= das für Betreuungs- und Unterbringungsangelegenheiten zuständige Gericht	= a special court for proceedings for Betreuung and deprivation of liberty

Betreuungsverein	-	= staatlich anerkannter Verein zur Unterstützung und zum Schutze von hilfsbedürftigen Erwachsenen, der unter anderem die Führung von Betreuungen, die Beratung und Unterstützung von Bürgern (z.B. bei Vorsorgevollmachten und Betreuungsverfügungen), Gewinnung, Beratung und Unterstützung von ehrenamtlichen Betreuungen zur Aufgabe hat	= state approved association for support and protection of vulnerable adults which, inter alia has tasks such as to act as court-appointed (legal) representative, the advice and support for citizens (e.g. concerning enduring powers of attorney and advance directives on Betreuung), recruitment, advice and support for voluntary Betreuungen
Betreuungsverfahren	proceedings in matters of Betreuung		
Betreuungsverfügung	advance directive on Betreuung	= eine besondere Form der → <i>Vorsorgeverfügung</i> , die einen Vorschlag für die Auswahl des Betreuers oder einen Wunsch für dessen spätere Tätigkeit enthält	= an → <i>advance directive</i> proposing a certain person to be appointed as (legal) representative by court or expressing the will of the adult about how his/her affairs shall be managed by the Betreuer
Bevollmächtigter	(legal) representative acting under an (enduring) power of attorney	= eine Person, die infolge erteilter →(<i>Vorsorge-</i>) <i>Vollmacht</i> im Rahmen des zugrunde liegenden Auftrages rechtswirksam im Namen des Vollmachtgebers handelt	= a person appointed by the adult acting on his behalf under an →(<i>enduring</i>) <i>power of attorney</i> based on a private mandate

Bürgerliches Gesetzbuch (BGB)	German Civil Code		
D			
Deliktsfähigkeit	capacity for delict liability	= die (rechtliche) Fähigkeit, für einen Schaden, der aus deliktischem Handeln resultiert, verantwortlich zu sein	= legal ability to be liable for tort
E			
Ehefähigkeit	capacity to marry	= die (rechtliche) Fähigkeit, eine Ehe einzugehen	= legal ability to enter into a marriage
Einsichts- und Urteilsfähigkeit, Entscheidungsfähigkeit	mental capability <u>Synonym:</u> • mental capacity	= die Fähigkeit, die Bedeutung sowie die Tragweite, Risiken und Folgen einer Entscheidung zu verstehen	= the ability to understand and appreciate the significance, risks and consequences of a decision
Einwilligung	(informed) consent	= Einwilligung zum Eingriff in die Person oder personale Rechtsgüter (Freiheit, Gesundheit, Körper etc.)	= consent to an interference in a person's freedom, health, body etc.
Einwilligungsfähigkeit	capacity to consent	= die (rechtliche) Fähigkeit zur Erklärung einer Einwilligung	= the legal ability to give consent

<p>Entmündigung</p>	<p>incapacitation</p> <p><u>Synonym:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • incapacitation order • interdiction 	<p>= die konstitutive Entscheidung eines Gericht oder einer anderen staatlichen Stelle, dass ein Erwachsener gänzlich oder teilweise rechtlich handlungsunfähig ist (→<i>rechtliche Handlungsfähigkeit</i>)</p>	<p>= the declaration by a court or another public authority that an adult is completely or partially legally incapable</p>
<p><u>Entscheidungsfindung:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • unterstützte Entscheidungsfindung 	<ul style="list-style-type: none"> • supported decision-making (regime) 	<p>= das System der unterstützen Entscheidungsfindung umfasst verschiedene Unterstützungsmöglichkeiten, die dem Willen einer Person und ihren Präferenzen Vorrang einräumen und Menschenrechtsnormen respektieren. Es sollte Schutz für alle Rechte gewährleisten, einschließlich jener Rechte, die im Zusammenhang mit Autonomie und dem Schutz vor Missbrauch und Misshandlung stehen.</p>	<p>= a supported decision-making regime comprises various support options which give primacy to a person's will and preferences and respect human rights norms. It should provide protection for all rights, including those related to autonomy and rights related to freedom from abuse and ill-treatment.</p>

<p><u>Entscheidungsfindung:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • ersetzende Entscheidung 	<ul style="list-style-type: none"> • substitute decision-making (regime) 	<p>= ein System, bei dem einer Person die rechtliche Handlungsfähigkeit abgesprochen wird und jede Entscheidung, die an ihrer Stelle getroffen wird, soll objektiv ihrem Wohl dienen und nicht auf dem eigenen Willen der Person und ihren Präferenzen beruhen</p>	<p>= a system where legal capacity is removed from a person and any decision made by a substitute decision-maker is based on what is believed to be in the objective “best interests” of the person concerned, as opposed to being based on the person’s own will and preferences</p>
<p>Ersatzbevollmächtigter</p>	<p>alternate (legal) representative acting under an (enduring) power of attorney</p> <p><u>Synonym:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • alternate representative 	<p>= eine weitere Person, die für den Fall bevollmächtigt wird, dass die ursprünglich erteilte →(Vorsorge-) Vollmacht erlischt</p>	<p>= an additional →(legal) representative acting under an (enduring) power of attorney who is authorized to act on behalf of the granter if the former →(enduring) power of attorney expires</p>
F			
<p>Freiheitsentziehung</p>	<p>deprivation of liberty</p>	<p>= alle Maßnahmen, die zu einer Entziehung der Freiheit einer Person gegen oder ohne ihren natürlichen Willen erfolgen, beispielsweise durch die Verbringung in eine abgeschlossene Einrichtung</p>	<p>= all measures restraining the liberty of a person against or without the person’s ‘natural’ will (i.e. conscious wish), e.g. placing him in a closed institution</p>

FamFG - Gesetz über das Verfahren in Familiensachen und in Angelegenheiten der freiwilligen Gerichtsbarkeit	Federal Act on Proceedings in Family Matters and on Non-Contentious Proceedings		
G			
Geschäftsfähigkeit	transactional capacity <u>Synonym:</u> <ul style="list-style-type: none"> • contractual capacity 	= die (rechtliche) Fähigkeit, Rechtsgeschäfte selbstständig wirksam vornehmen zu können	= legal ability to enter into a legal binding agreement
Gesundheitsangelegenheiten	health care (affairs)	= alle Angelegenheiten, die die medizinische und medikative Versorgung betreffen	= all matters concerning the medical care or supply of medication
Gesundheitsvollmacht	(enduring) power of attorney in health care	= (Vorsorge-)Vollmacht, die es dem → <i>Bevollmächtigten</i> ermöglicht, den → <i>Vollmachtgeber</i> rechtswirksam gegenüber Dritten in → <i>Gesundheitsangelegenheiten</i> zu vertreten	= endows the → <i>(legal) representative acting under an (enduring) power of attorney</i> with the right to represent the → <i>granter</i> externally towards third parties in → <i>health care affairs</i>

H			
Handlungsfähigkeit, Rechtliche Handlungsfähigkeit	legal capacity	= die (rechtliche) Fähigkeit, selbstverantwortlich Rechtshandlungen vorzunehmen; hierzu gehören u.a. die → <i>Geschäfts-, Prozess-, Ehe-, Testier- und Deliktsfähigkeit</i>	= the person's ability to make legally binding decisions on his own behalf; including, inter alia, → <i>transactional capacity, capacity to act in court proceedings, to marry, to make a will and capacity for delict liability</i>
M			
Mündel	ward <u>Synonyms:</u> <ul style="list-style-type: none"> • conservatee • incapacitated person 	= eine Person, die unter → <i>Vormundschaft</i> steht	= a person under → <i>guardianship</i>
Mutmaßlicher Wille <u>Synonym:</u> <ul style="list-style-type: none"> • subjektives Wohl 	Presumed will <u>Synonym:</u> <ul style="list-style-type: none"> • best interpretation of will and preferences 		
N			
Natürlicher Wille	'natural' will <u>Synonym:</u> <ul style="list-style-type: none"> • conscious wish 	= bewusster Wunsch, unabhängig von der → <i>rechtlichen Handlungsfähigkeit</i>	= wish expressed consciously irrespective of the → <i>legal capacity</i>

P			
Patientenverfügung	advance directive in health care <u>Synonym:</u> <ul style="list-style-type: none"> • living will 	= eine besondere Form der Vorsorgeverfügung, in der ein Erwachsener seine Einwilligung in bestimmte medizinische Maßnahmen erklärt oder diese ablehnt für den Fall seiner Einwilligungsunfähigkeit	= an advance directive concerning the adult's consent to a specific medical measure for the event of the adult's incapacity to consent
Prozessfähigkeit (Verfahrensfähigkeit)	capacity to act in court proceedings	= die (rechtliche) Fähigkeit einer Person, Prozesshandlungen vorzunehmen	= legal ability to undertake acts in court proceedings
R			
Rechtliche Handlungsfähigkeit → <i>Handlungsfähigkeit</i>			
S			
Schuldfähigkeit	capacity in criminal law	= die (rechtliche) Fähigkeit, für eine Straftat rechtlich verantwortlich zu sein	= legal ability to be liable for criminal actions
Selbstbestimmungsrecht	right of self-determination	= das Recht eines jeden Menschen, eine autonome Entscheidung nach eigenen Maßstäben in den Grenzen des geltenden Rechts zu treffen	= the right of every human being to decide autonomously and according to his/her own beliefs within the limits of law

Stellvertretung	legal representation	= das rechtswirksame Handeln einer Person (→ <i>Stellvertreter</i>) im Namen des Vertretenen mit Wirkung für und gegen diesen, entweder aufgrund einer Vollmacht (rechtsgeschäftliche Stellvertretung) oder der gerichtlichen Bestellung zum Betreuer (gesetzliche Stellvertretung)	= enables a person (→ <i>representative</i>) to legally represent another person externally towards third parties, either under an power of attorney (contractual legal representation) or the appointment by court (statutory legal representation)
Stellvertreter	(legal) representative	= eine Person, die im Rahmen einer → <i>Stellvertretung</i> , für einen anderen rechtliche Handlungen vornimmt	= a person acting legally on the adult's behalf in the form of → <i>(legal) representation</i>
T			
Testierfähigkeit	capacity to make a will	= die (rechtliche) Fähigkeit, ein Testament zu errichten	= legal ability to declare how one's own possessions shall be disposed after death
U			
Überwachungsbevollmächtigter	monitoring (legal) representative acting under a power of attorney	= ein zusätzlicher → <i>Bevollmächtigter</i> mit dem besonderen Aufgabenkreis der Kontrolle des → <i>Vorsorgebevollmächtigten</i> und der Geltendmachung von Rechten des → <i>Vollmachtgebers</i> gegenüber diesem	= an additional → <i>(legal) representative acting under a power of attorney</i> who is given the special task of controlling the → <i>(legal) representative acting under an enduring power of attorney</i> and exercising the rights of the → <i>granter</i> towards him

Überwachungsbetreuer (Kontrollbetreuer)	monitoring court-appointed (legal) representative	= ein → <i>Betreuer</i> mit dem besonderen Aufgabenkreis der Kontrolle des → <i>Vorsorgebevollmächtigten</i> und der Geltendmachung von Rechten des → <i>Vollmachtgebers</i> gegenüber diesem	= a → <i>court-appointed (legal) representative</i> who is given the special task of controlling the → <i>(legal) representative under an enduring power of attorney</i> and exercising the rights of the → <i>granter</i> towards him
Ultima Ratio	means of last resort		
Unterbringung	forced hospitalization <u>Synonym:</u> • forced accommodation	= Zuführung einer Person in ein Krankenhaus oder eine sonstige Einrichtung gegen oder ohne ihren → <i>natürlichen Willen</i>	= compulsory admission to a hospital or another institution against or without the adult's → <i>'natural' will</i>
V			
Verfahrensfähigkeit → <i>Prozessfähigkeit</i>			
Verfahrenspfleger	Court appointed representative for proceedings in matters of Betreuung		

Vermögensangelegenheiten	financial affairs	= alle Angelegenheiten, die finanzielle Interessen und vermögenswerte Positionen einer Person betreffen	= all matters concerning the person's assets and property
Vollmacht	power of attorney	= Rechtsmacht, die es dem Bevollmächtigten ermöglicht, den → <i>Vollmachtgeber</i> rechtswirksam gegenüber Dritten zu vertreten	= endows the (legal) representative with the right to represent the → <i>granter</i> externally towards third parties
Vollmachtgeber	granter	= Person, die jemand anderem eine → <i>Vollmacht</i> erteilt	= person who nominates another one to act under a → <i>power of attorney</i>
Vorausverfügung	advance directive	= eine selbstbestimmte, rechtsverbindliche Entscheidung für eine in der Zukunft liegende Situation, beispielsweise eine → <i>Betreuungsverfügung</i> oder → <i>Patientenverfügung</i>	= a self-determined and legally binding directive arranged in advance, e.g. an → <i>advance directive on Betreuung</i> or an → <i>advance directive in health care</i>
Vormund	guardian <u>Synonym:</u> • conservator	= ein gesetzlicher Vertreter, der gerichtlich dazu bestellt ist, anstelle des → <i>Mündels</i> rechtlich zu handeln nachdem dieser entmündigt wurde, und dabei das (objektive) Wohl des Mündels verfolgt	= a legal representative appointed by court to decide on behalf of the → <i>ward</i> after his complete or partial incapacitation, acting in the best interest of the ward

Vormundschaft	guardianship <u>Synonym:</u> <ul style="list-style-type: none"> tutorship 	= eine Form der staatlichen Rechtsfürsorge für Erwachsene, die durch die Bestellung eines → <i>Vormunds</i> die fehlende rechtliche Handlungsfähigkeit des Betroffenen herstellen soll, wobei eine gänzliche oder teilweise → <i>Entmündigung</i> erfolgt	= an instrument for the legal protection of adults, ensuring the adult's legal capacity by appointing a → <i>guardian</i> by a court order and including a complete or partial → <i>incapacitation</i>
Vorsorgebevollmächtigter	(legal) representative under an enduring power of attorney	= eine Person, die infolge erteilter → <i>Vorsorgevollmacht</i> rechtswirksam im Namen des → <i>Vollmachtgebers</i> handelt	= a person appointed by the → <i>granter</i> acting legally on his behalf under an → <i>enduring power of attorney</i>
Vorsorgeverhältnis	basic agreement underlying an enduring power of attorney	= Rechtsverhältnis zwischen → <i>Vollmachtgeber</i> und Bevollmächtigtem, das den Vorsorgezweck der → <i>Vollmacht</i> festlegt und die Rechte und Pflichten des Bevollmächtigten bestimmt, z.B. ein Auftrag	= legal agreement which determines whether or not the → <i>agent</i> is allowed to exercise his authority under the → <i>enduring power of attorney</i> and defines the (legal) representative's powers and rights, e.g. a mandate

<p>Vorsorgevollmacht</p>	<p>enduring power of attorney</p> <p><u>Synonym:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> continuing power of attorney 	<p>= eine Form der privaten Rechtsfürsorge für Erwachsene, die durch die Begründung eines →Vorsorgeverhältnisses und die Erteilung einer →Vollmacht die Unterstützung des Betroffenen bei der Ausübung und den Schutz seiner Rechte gewährleistet, auch wenn der Betroffene seine →rechtliche Handlungsfähigkeit verliert</p>	<p>= an instrument for the legal protection of adults, ensuring support in exercising and protection of rights of the adult by appointing a →legal representative by granting a →power of attorney which is valid even if the granter loses his/her legal capacity</p>
<p>W</p>			
<p>Wille (des Betreuten), rechtlicher Wille</p> <p>siehe auch →<i>mutmaßlicher Wille</i> →<i>natürlicher Wille</i></p>	<p>Will (of the adult), legal will</p> <p>see also →<i>presumed will</i> →<i>natural will</i></p>	<p>Wille (des Betreuten), der als seine autonome Entscheidung rechtlich anerkannt wird und werden muss</p>	<p>Will (of the adult) that is, and must, be legally acknowledged as autonomous decision of the adult</p>
<p>Wohl (des Betreuten)</p> <ul style="list-style-type: none"> objektives Wohl subjektives Wohl <p><u>Synonym:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> →<i>mutmaßlicher Wille</i> 	<p>Welfare (of the adult)</p> <ul style="list-style-type: none"> best interest (best interpretation of) will and preferences <p><u>Synonym:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> → <i>presumed will</i> 		

Z			
Zwangsbehandlung	forced medical treatment <u>Synonym:</u> <ul style="list-style-type: none"> • compulsory medical treatment 	= medizinische Behandlung gegen den → <i>natürlichen Willen</i> einer Person	= medical treatment against the adult's →' <i>natural</i> ' will
Zwangsmaßnahmen	involuntary measures	= jegliche Maßnahmen gegen den → <i>natürlichen Willen</i> einer Person, insbesondere die → <i>Zwangsbehandlung</i> und → <i>Unterbringung</i>	= any action against the adult's →' <i>natural</i> ' will, especially → <i>forced medical treatment</i> and → <i>forced hospitalization</i>